

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В СЕМАНТИКЕ И КУЛЬТУРНОМ КОМПОНЕНТЕ РУССКИХ И ВЕНГЕРСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

ЗОЛТАН ДЬЁРКЕ

Пословицы и поговорки, наряду с другими видами устойчивых словосочетаний, представляют собой важный лингвострановедческий материал. Важная страноведческая ценность пословиц и поговорок заключается в их способности рассказать об истории, быте и культуре народа, о богатстве, выразительности, образности, ёмкости русской речи. Широкая известность, употребительность русских пословиц и поговорок являются важными аргументами для их включения в учебный материал при изучении русского языка как в школах, так и в вузах.

Однако лингвострановедческому аспекту изучения устойчивых словосочетаний русского языка, в том числе и пословиц и поговорок, в венгерской русистике до сих пор уделяется недостаточно внимания. Это сказывается в том, что различные учебники и учебные пособия по развитию речи, предназначенные для школьников и студентов-русистов, бедны фразеологией и за редким исключением в них нет систематического лингвострановедческого комментирования культурного компонента устойчивых словосочетаний русского языка. Возникла настоятельная необходимость создания национально-ориентированного¹ лингвострановедческого словаря русских фразеологизмов, в том числе и словаря русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Базой для создания такого, ориентированного на венгерскую аудиторию, лингвострановедческого словаря русских пословиц и поговорок может послужить словарь «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения», подготовленный сотрудниками Института Русского Языка им. А. С. Пушкина.²

Вследствие расхождения двух культур для более полного раскрытия семантики и культурного компонента русских пословиц, поговорок и крылатых выражений в структуру словарной статьи ориентированного на венгерскую аудиторию лингвострановедческого словаря русских пословиц, поговорок и крылатых выражений, должны входить и их венгерские эквиваленты.

На материале словаря нами проанализированы особенности раскрытия семантических сходств и различий в составе русских и венгерских пословиц и поговорок. Словарь содержит около 450 наиболее употребительных в современном русском языке афоризмов, в том числе и 286 пословиц и поговорок. (Крылатые выражения, в силу своей специфичности, рассматриваются нами в отдельной работе).

В подборке венгерских эквивалентов русских пословиц и поговорок главным образом мы опирались на самый авторитетный сборник венгерских пословиц и поговорок, составленный известным венгерским лингвистом Габором О. Надем.³ Кроме того часть венгерских эквивалентов русских пословиц и поговорок, подобрана нами по сборнику русско-венгерских пословиц и поговорок,

ворок, составленному Ференцем Ракошем в 1955 году⁴, а также по русско-венгерскому фразеологическому словарю Эрне Кестхеи, который был издан в 1961 году⁵. Первый сборник содержит около тысячи русских пословиц и поговорок и их венгерских эквивалентов, а во втором (фразеологическом словаре) содержится около пяти тысяч «русизмов» — пословиц, поговорок, крылатых выражений и других видов устойчивых словосочетаний и их венгерских эквивалентов. Необходимо отметить, что несмотря на всю ценность выше названных двух сборников, к ним необходимо относиться весьма осторожно в процессе подборки венгерских эквивалентов русских паремий. Особенно много ошибок и неточностей в словаре русско-венгерских пословиц и поговорок, составленном Ференцем Ракошем. В тысяче русских пословиц и поговорок и их венгерских переводах в словаре допущено около 500 ошибок и неточностей. Кроме того в обоих сборниках отсутствуют наиболее ценные с лингвострановедческой точки зрения русские пословицы и поговорки, которые труднее всего поддаются переводу на венгерский язык. Так, например, в русско-венгерском словаре пословиц и поговорок отсутствуют такие общеизвестные русские пословицы и поговорки, имеющиеся в рассматриваемом нами лингвострановедческом словаре как:

Вольному воля, спасённому рай.
Язык до Киева доведёт.
Москва не сразу (не вдруг) строилась.
Москва от копеечной свечи сгорела.
В Тулу со своим самоваром не ездят.
Коса — девичья краса.
Пар костей не ломит.
Мели, Емеля, твоя неделя!
Кашу (каши) маслом не испортишь.
Щи да каша пища наша.
Один за всех, все за одного.
Не было ни гроша, да (и) вдруг алтын.

В обоих сборниках пословицы и поговорки переведены на венгерский язык описательно, при помощи свободных словосочетаний, несмотря на то, что они имеют в венгерском языке свои эквиваленты или аналоги. В целом в двух словарях отсутствуют около 20% всех пословиц и поговорок, имеющихся в рассматриваемом нами лингвострановедческом словаре, а около 15—20% русских пословиц и поговорок переведены на венгерский язык не совсем точно. Именно поэтому паспортизацию венгерских эквивалентов русских пословиц и поговорок мы считали необходимым провести по авторитетному венгерскому сборнику пословиц и поговорок, составленному Габором О. Надем.

В ходе анализа пословиц и поговорок, имеющихся в лингвострановедческом словаре, нами был выявлен удельный вес эквивалентов различных типов в составе русских и венгерских пословиц и поговорок.

Выявленные нами средние показатели эквивалентности русских и венгерских паремий не остаются одинаковыми во всех группах пословично-поговорочного состава двух языков. 286 пословиц и поговорок, имеющихся в словаре сгруппированы следующим образом:

1. Пословицы и поговорки исторического характера, основанные на исторических реалиях, живущих в сознании носителей русского языка.

2. Пословицы и поговорки, в которых отразился быт и обычаи русского народа.

3. Пословицы и поговорки с именами собственными, имеющие ярко выраженный культурный компонент.

4. Пословицы и поговорки, имеющие в обоих языках одну и ту же несётённость с объективной действительностью.

В настоящей работе мы ограничимся лишь выявлением структурно-семантической эквивалентности русских и венгерских паремий, относящихся к первым двум группам.

1. Пословицы и поговорки исторического характера, основанных на исторических реалиях, живущих в сознании носителей русского языка, в словаре насчитывается 9 единиц — 3% всего состава словаря. Среди них такие общеизвестные русские пословицы и поговорки как:

В Тулу со своим самоваром не ездят.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!
Москва не сразу (не вдруг) стоилась.
Москва от копеечной свечки сгорела.
Язык до Киева доведёт.
Терпи, казак, атаманом будешь!

Необходимо сказать, что найти семантические эквиваленты этих пословиц и поговорок в венгерском языке исключительно трудно. В национально-ориентированных лингвострановедческих словарях русских пословиц и поговорок дословный перевод и лингвострановедческое комментирование в большинстве случаев недостаточны для полного раскрытия их семантики, необходимо найти и их венгерские эквиваленты.

Многие лингвисты придерживаются мнения, что особенно в художественном переводе необходимо стремиться передавать пословицы и поговорки с яркой национальной окраской единицами другого языка, в котором национальная окраска отсутствует, — т. е. нейтральными устойчивыми словосочетаниями (7). Однако в национально — ориентированных лингвострановедческих словарях русских пословиц и поговорок с целью более полного раскрытия семантики русских устойчивых словосочетаний, по нашему мнению, могут быть использованы венгерские пословицы и поговорки, содержащие специфические национальные реалии.

Среди пословиц и поговорок данной группы семантическая эквивалентность очень низка. Из 9 пословиц и поговорок только одна имеет свой частичный эквивалент с типично венгерской реалией. Русской поговорке

Москва не сразу (не вдруг) строилась в венгерском языке соответствует поговорка

Nem egy nap épült Buda vára (О. NAGY: B-1280)

Не один день строилась Буда (Будайская Крепость)

Этот венгерский эквивалент, хотя и способствует раскрытию семантики русской поговорки, однако в художественном и в устном переводе не может быть использован. Странно было бы видеть в тексте, в котором даётся описание русской жизни, венгерскую поговорку с типично венгерской реалией — названием венгерского города. Поэтому целесообразно указать и другую венгерс-

кугу поговорку, которая является аналогом русской поговорки, более нейтральной по значению:

Isten sem egy nap alatt teremtetette a világot (KESZTHELYI: M.-232)

(Бог не за один день сотворил мир)

Обе венгерские поговорки, и частичный эквивалент и аналог, способствуют более полному раскрытию семантики русской поговорки, а одна из них, стилистически более нейтральная, может быть использована и в художественном переводе.

Семь пословиц и поговорок этой группы имеет свои эквиваленты в венгерском языке в виде аналогов. Так, например, русской поговорке

В Тулу со своим самоваром не ездят в венгерском языке соответствуют две поговорки с аналогичным значением:

A Dunába hord vizet (KESZTHELYI: T-79) (В Дунай воды прибавлять)

A tengerbe vizet (Морю воды прибавлять)

Дословный перевод и два венгерских аналога достаточны для полного раскрытия семантики данной русской поговорки. В художественном переводе выбор того или иного синонима обуславливается контекстом. Либо следует использовать дословный перевод с примечанием, в котором должна быть раскрыта этимология указанной поговорки, либо использовать нейтральный синоним:

(Морю воды прибавлять) A tengerbe vizet.

Аналогами переводятся также и следующие русские пословицы и поговорки, относящиеся к этой группе:

Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.

Lesz még szőlő, lágy kenyér (O. NAGY G.: 1—1184)

В чужой монастырь со своим уставом не ходят

Ahány ház, annyi szokás (O. NAGY: H-497)

Ahány falu, annyi szokás (törvény) (O. NAGY: F-194)

На Рóмáбан vagy, tégy úgy, ahogyan a rómaiak tesznek.

Москва от копейечной свечки сгорела (загорелась).

Szikrából lesz a tűz. (Kicsiny szikrából gyakorta v. gyakran nagy tűz támad);

Egy szikra a várost is megemésztheti (O. NAGY: Sz-910)

Терпи, казак, атаманом (атаман) будешь!

Keserű a tűrés, (de) édes a gyümölcse (O. NAGY: T-838)

Tanulj tinó, ökör lesz belőled (шутл., груб.) (O. NAGY: T-837)

Язык до Киева доведёт

Száján az ember messze elmehet (O. NAGY: Sz-89)

Szájában van az embernek a nyelve (O. NAGY: Sz-89)

Так в национально-ориентированном лингвострановедческом словаре в словарную статью входит и дословный перевод и венгерский эквивалент или аналог, иногда дословный перевод может быть использован в художественном переводе. Дословный перевод особенно важен, когда образ, заключающийся в пословице или поговорке связан с контекстом переводимого произведения.

Будет и на нашей улице праздник!

Lesz még ünnep a mi utcánkban is (KESZTHELYI: O-226)

Терпи, казак, атаманом (атаман) будешь!

Tűrtél, kozák, atamán lesz belőled! (RÁKOS: T-929)

В этой группе лишь одна поговорка не имеет в венгерском языке ни эквивалента, ни аналога. Ей в венгерском языке соответствует свободное словосочетание. Эта поговорка:

Вот тебе, бабушка, и Юев день!

Neked v. nekünk ugyan befellegzett!

Nesze neked! Megkaptam (-ad, -uk...) a magamét! (KESZTHELYI: 6-16).

Ez aztán betette a kaput! Márcsak ez hiányzott! (7)

Эта поговорка в венгерской аудитории очень трудно поддается семантизации. Ни объяснение этимологии и раскрытие культурного компонента, ни дословный, ни описательный переводы не могут так способствовать раскрытию семантики данной поговорки, как эквивалент, или аналог. Поэтому в венгерской аудитории семантика этой и подобных ей поговорок зачастую остаются неясной, не полностью раскрытой.

2. Пословицы и поговорки, в которых отразился быт и обычаи русского народа, обозначают национально-специфические ситуации, характерные для материального производства, быта, суеверий и верований русского народа. Таких пословиц и поговорок в словаре насчитывается 47 единиц.

В данной группе структурно-семантическая эквивалентность русских и венгерских пословиц и поговорок очень низка. Большинство пословиц и поговорок этой группы имеют свои соответствия в венгерском языке в виде аналогов. Из 47 пословиц и поговорок 32 имеют аналоги в венгерском языке. Две поговорки переводятся на венгерский язык кальками. Это поговорки:

Коса — девичья краса.

A csórf a lány ékessége.

Пар костей не ломит.

A melegtől még senkinek sem törött csontja.

(Смотри венгерскую поговорку в сборнике Габора О. Надя: Nem török csontja (ill. nem tör csontot) (O. NAGY: Cs-363)

В этом случае в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается в венгерской аудитории и не создаёт впечатления неестественности общепринятым нормам венгерского языка.

В этой группе поговорке *Мели, Емеля, твоя неделя!* с национальным именем собственным представляющая собой побудительное предложение, в венгерском языке имеет аналог в виде повествовательного предложения.

Azért beszél, hogy el ne aludjon (táj. O. NAGY: B-696)

Русские пословицы и поговорки, включающие енаименования национальных реалий, обычно имеют в венгерском языке свои эквиваленты в виде аналогов или свободных словосочетаний. Таких пословиц и поговорок в этой группе 19, а в целом в словаре довольно большое количество. Например:

Мал золотник, да дорог.

Kicsi a bors, de erős (O. NAGY: 1121)

Копейка рубль бережёт

Sok kicsi sokra megy (O. NAGY: 1085)

Кашу (каши) маслом не испортишь

Bélesnek nem árt a vaj (O. NAGY: B-546)

Отметим, что, в силу значительного сходства социально-исторических условий развития наших народов, высокой структурно-семантической эквивалентностью обладают пословицы и поговорки интернационального характера, т.е. кальки, восходящие к какому-либо источнику европейского культурного ареала. Эти пословицы и поговорки, как правило, бытуют во всех европейских языках, в том числе и в русском и венгерском языках.

Таких паремий в этой группе 3, а в словаре число таких паремий весьма значительно. Для иллюстрации приведу несколько таких паремий:

Что посеешь, то и пожнешь

Ki mint vet, úgy arat. (O. NAGY: V-408)

Дарёному коню в зубы не смотрят.

Ajándék lónak ne nézd a fogát. (O. NAGY: A-186)

Не всё то золото, что блестит.

Nem mind arany, ami fénylik. (O. NAGY: A-570)

Тише едешь, дальше будешь.

Lassan járgj, tovább érsz. (O. NAGY: L-231)

Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

Jobb ma egy veréb, mint holnap egy tüzok. (O. NAGY: V-359)

Дыма без огня не бывает.

Nem zörög a hasaszt, ha a szél nem fújja. (O. NAGY: H-316)

Füst nem megy tűz nélkül (rég.) (O. NAGY: F-1088)

Куй железо пока горячо.

Addig üsd a vasat, amíg meleg. (O. NAGY: V-118)

Молчание — знак согласия.

Hallgatás — beleegyezés. (O. NAGY: H-183)

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Amit ma megtehetsz, ne halaszd holnapra! (O. NAGY: M-2)

Нет худа без добра.

Minden kár haszonnal jár.

Minden kárban van valami haszon.

Nincs olyan kár, amiben haszon ne lenne. (O. NAGY: K-303)

Слово — серебро, молчание — золото.

Hallgatni arany (beszélni ezüst). (O. NAGY: A-564)

Интернациональные пословицы и поговорки в венгерском языке, как правило имеют полные или частичные структурно-семантические эквиваленты.

В итоге можно сказать, что между русскими и венгерскими пословицами и поговорками существуют те же качественные типы структурно-семантических отношений, что и внутри каждого отдельного языка, с тем, однако, немаловажным различием, что вместо прямого материального тождества компонентов и структуры имеет место косвенное тождество, и что в речи на этих отношениях основывается не разнообразие способов языкового выражения в одном языке, а возможность перекодирования (перевода) на другой язык.

По предварительным данным, полученным на материале лингвострановедческого словаря русских пословиц, поговорок и крылатых выражений около 18% пословиц и поговорок (52 единицы) имеют полные или частичные структурно-семантические эквиваленты; 57% пословиц и поговорок (143 единицы) обладают аналогами в венгерском языке. Таким образом, совокупный удельный вес рассмотренных нами русских пословиц и поговорок, имеющих венгерские эквиваленты, составляет ориентировочно 75%. Из числа остальных русских паремий 5% (15) имеют свои соответствия в виде калек и 19% (56) лишь в виде переменных словосочетаний.

В результате подобных анализов можно установить, какие группы сопоставляемых пословично-поговорочных систем максимально сближаются, а какие наиболее удалены друг от друга. Это имеет большое практическое значение при составлении ориентированных лингвострановедческих словарей русских пословиц, поговорок и крылатых выражений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Термин К. Андрейчиной. см. статью К. Андрейчина: Компарация семантических долей фона слова как приём в написании ориентированных статей лингвострановедческого словаря. В сб. «Из опыта создания лингвострановедческих пособий» под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова и Ю. Е. Прохорова, Изд. Московского Университета 1977.
2. В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров: Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения, лингвострановедческий словарь; Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. Москва, изд. «Русский язык», 1979. Смотри рецензию на словарь: GYÖRKE ZOLTÁN: Módszertani Közlemények, 1982/4., 262—264. old.
3. O. NAGY GÁBOR: Magyar szólások és közmondások, Gondolat, 1966.
4. RÁKOS FERENC: Nemzedékről nemzedékre. Ezer orosz közmondás és szólásmondás. „Művelt Nép”, Budapest, 1955.
5. KESZTHELYI ERNŐ: Russzicizmusok, 5000 orosz szólás és kifejezés, Terra, 1961.
6. Н. А. Читалина: Учитесь переводить. Изд. «Международные отношения», Москва, 1975, стр. 46.
7. HAJZER LAJOS: Orosz frazeológiai fordulatok magyarra fordításának nehezebb esetei. Pécsi Tanárképző Főiskola Tudományos Közleményei, 1967, 51. old.

Azonosságok és eltérések az orosz és a magyar szólások és közmondások szemantikájában és kultúrkomponensében

GYÖRKE ZOLTÁN

A szerző a nyelvészeti országismereti szótár anyaga alapján (В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров: Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь, Москва, Издательство «Русский Язык», 1979) az orosz és a magyar szólások és közmondások szemantikájában és kultúrkomponenseiben levő azonosságokat és eltéréseket elemzi.

Az elemzés során kitűnt, hogy a szótárban szereplő mintegy 286 orosz szólás és közmondás 18%-ának (52) a magyar nyelvben megtalálható a teljes vagy részleges ekvivalense, 57%-ának (163) pedig analóg szólás vagy közmondás felel meg. Ily módon a szótárban szereplő orosz szólások és közmondások 75%-ának megvan a magyar nyelvi megfelelője. A dolgozatban vizsgált összes orosz szólás és közmondás 5%-a (15) a magyar nyelvben tükörfordítással, 19%-a (56) pedig szabad szókapcsolattal (körülírással) fejezhető ki.

Identitate und Divergenze in der Semantik und Kulturkomponente der russischen und ungarischen Redewendungen und Sprichwörter

ZOLTÁN GYÖRKE

Auf Grund des linguistischen Wörterbuches für Landeskunde analysiert der Autor die Identität und Divergenz in der Semantik und Kulturkomponente der russischen und ungarischen Redewendungen sowie Sprichwörter. In der Analyse wurde es klar, dass 18% (52) der cca. 286 russischen Redewendungen und Sprichwörter des Wörterbuches im Ungarischen vollkommenes oder partielles Äquivalent, 57% (163) analoge Redewendungen oder Sprichwörter im Wörterbuch hat ungarische Äquivalente. In der ungarischen Sprache kann man 5% (15) der in dieser Arbeit analysierten sämtlichen russischen Wendungen und Sprichwörter mit Spiegelübersetzung 19% (19) mit freier Wortfügung (Umschreibung) ausdrücken.